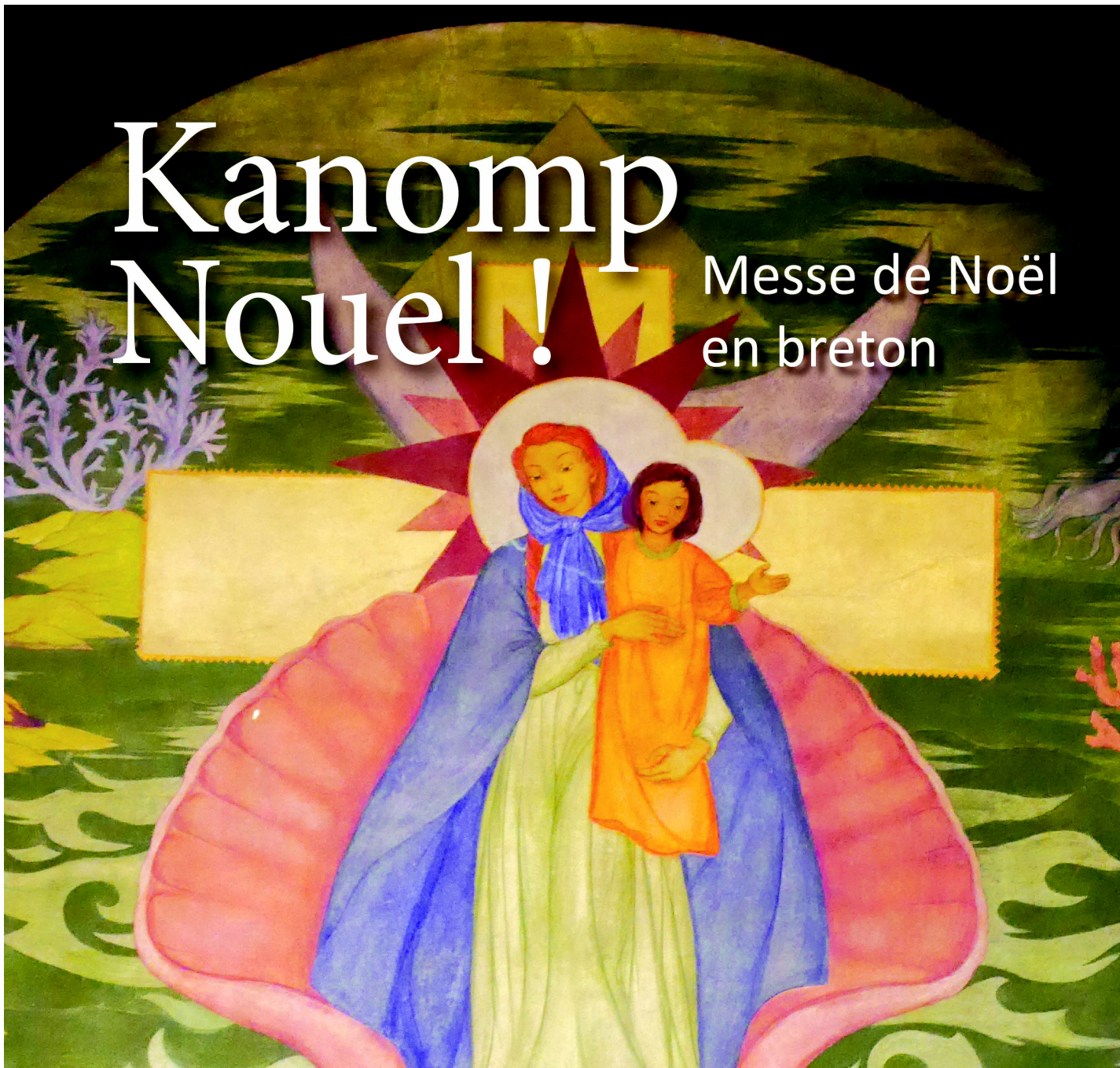


Kanomp Noël!

Messe de Noël
en breton



D'AL LUN 24 A VIZ AN AZVENT

Iliz Krac'h / 5e d'enderv

LUNDI 24 DÉCEMBRE

Église de Crac'h / 17h

Aozet get / Organisé par : Collectif Nedeleg Er Vro, Service de la pastorale
en langue bretonne du diocèse de Vannes, paroisse de Crac'h.

Skeudenn / Image :

Ar Ganedigezh; murlivadur get X. Langleiz; Iliz An Intel / Nativité; fresque de X. de Langlais, église d'Etel

Da zigor al lid

- 1. Pe trouz 'zo àr an douar, pe kan a glevan-me ?
Na kaeret ar bouezhioù a za a lein an ne ?
Aeled, lavarit deomp 'eit petra e kanit ?
Pe neveted arse a zo arriv er bed ?*
- 2. Kanit ewe geneomp, kanit, pobl an douar
E taomp da lâret deoc'h un neveted hemp par
Ur mabig benniget, roue a Jeruzalem,
A zo ganet 'eidoc'h er gêr a Vethleem*
- 3. Arriv eo an termen ag ar profesioù
O noz mil gwezh eürus a dorr hol liammoù !
Kanit gloer hag enor da Jezuz ha Mari,
Daet eo Doue da vout den, arriv eo ar Mesi !*

Prehesion

- 1. Mesi, dait hep dale da salviñ tud kablus !
Diskennit ag an ne, Salver karante'us*
- 2. Sellit a lein an neañv hun anken ha glac'har.
Klevit a lein an neañv hirvoudoù holl an douar.*
- 3. Na pe un tioelded hor gronne a bep tu !
Globet e oe ar bed evel get un noz du.*
- 4. Arlerc'h un noz ken hir, pegours e tay an de ?
Ha pegours e savo stirenn ar roue neve ?*
- 5. Digorit ! Digorit, o palez kaer hun doue,
Ha lezit da ziskenn hor Salver ag an ne.*
- 6. Get un hiraezh gredus, o Jezuz hor Salver,
Ne raomp 'met huanadiñ, n'hellomp ho tiover.*

Degemer ha salud ar beleg

E anv an Tad hag ar Mab hag ar Spered Santel.

R/ Amen.

Ravo geneoc'h graes hur Salver, ha karante an Aotrou Doue, joe er Spered santel

R/ Ravo geneoc'h ewe.

Lid ar benijenn

Aotrou Doue, ho peet truhe

Aotrou Krist, ho peet truhe

Aotrou Doue, ho peet truhe

Gloria

Diskan : *Gloria en excelcis Deo...*

- 1.- O, na kaeret un neveted!
Heneazh hur Salver 'zo ganet
Ganet 'zo deomp ur c'hroedurig
Ha roet e zo deomp ur mabig.*
- 2.- 'Eidomp Mab an Tad eternal
Hiniv e ziskenn ken izel !'
Hiniv e ta ar roue a beac'h
'Eit predeg deomp e rouantelezh.*
- 3.- Donet a ra, lan a druhe
Eit diskoue'iñ deomp hent ar vuhe ;
D'en adoriñ a greiz kalon
Redomp holl get ar vugulion*

Lennadenn gentañ : Pennad tennet a levr ar profet Izai. - Dre garantez evit Sion ne davin ket; dre garantez evit Jeruzalem n'em bo ket a ehan ken na splanno he justiz 'vel ar gouloù-deiz. Ar broioù pañan a welo ho justis, hag an holl rouaned ho kloar. Un anv nevez a vo roet deoc'h diàr muzelloù an Aotrou. Ur gurunenn skedus e veet e dorn an Aotrou, ur zeizenn-roue e dorn ho Toue. Ne veet ket mui anvet “an hani dilezet”, ho touar ne vo mui graet “an hani goulle” anezhañ. Graet e vo ac'hanoc'h “ma flijadur enni”, hag ag ho pro “an hani euredet”; rak an Aotrou a gavo e blijadur ennoc'h, hag ho pro he devo ur pried. Ya, 'vel ur paotr é timeziñ d'ur plac'h yaouank, an hani en devo ho savet ho kemero da bried; hag 'vel ma 'n deus un den nevez levenez doc'h he bried, ho Toue ivez en devo levenez doc'hoc'h.

R/Bennozh de Zoue

Psalm

Diskan : *Melomp holl, lan a joe, madelezh an Aotrou Doue.*

1. Madelezhiou an Aotrou da viken a ganin ! / Ma genoù a zisklerio ho lealded a-hed kantvedoù./ Ya, m'el lavar : «Ho madelezh a zo savet evit atav. Ho lealded ho peus diazezet en neñvoù».
2. «Divizet em eus un emglev get an hini 'm eus dibabet / En touet da Zavid, ma zervicher./ Da lignez a ziazezan da viken,/ Da dron am eus savet evit an holl gantvedoù.
3. Evitañ, ma anv a vo: / ma zad, ma roue, roc'h ma salvedigezh ! / Da viken e talc'hin dezhañ ma fealded, / Padus e vo ma emglev gantañ».

Eil lennadenn. Pennad tennet a lizher Sant Paol da Ditos .- A pa 'n deus en em ziskouezet madelezh Doue hor Salver, hag e garantez evit an dud, en deus hor savetaet, n'eo ket abalamour da oberoù mat hor behe-ni graet, met hervez e drugarez-eñ, doc'h hon gwalc'hiñ evit bout ganet a-nevez ha renevezet dre ar Spered Santel. Ar Spered-se eo en deus skuilhet puilh àrnomp, dre Jezus-Krist, hor Salver, evit ma teemp da vout, ur wezh santelaet dre e c'hraes, heriterion, hervez an esperañs, d'ar vuhez peurbadus.

R/Bennozh de Zoue

Alleluia

Aviel

An Aotrou Doue, ravo geneoc'h

R/ Ha get ho spered.

Aviel hor Salver Jezus-Krist hreve Sant Lukas

R/ Gloer deoc'h c'hwi, Salver Jezus

Pennad kentañ an Aviel hervez sant Vazhev. - Evel-hen e tegouezhas ganedigezh Jezus-Krist : Mari, mamm Jezus, a oa dimezet da Jojep; met a-raok ma oant aet kevret, hi en em gavas brazez dre vertuz ar Spered Santel. Jojep, he fried, 'vel ma oa un den santel, ha ne venne ket anezhañ he gwallvrudiñ dirak an holl, a lakaas en e benn en em zispartiiñ a-zoc'hti hep trouz ebet. Met, 'vel ma oa get ar soñjoù-se, daet un Ael a-berzh Doue hag en em ziskouezet dezhañ dre e gousk, en ul lâret: «Jojep, mab David, na zoujit ket kemer geneoc'h Mari, ho pried; rak ar pezh a zo ganet enni, a za ag ar Spered Santel. Hi a lakao er bed ur mab, ha c'hwi a roay dezhañ an anv a Jezus, rak eñ eo a denno e bobl ag e bec'hedoù».

Kement-se a arrivas evit ma vehe bet daet da vout gwir ar pezh en doa lâret an Aotrou dre ar Profet: «Setu ma vo ar Werc'hez brazez, ha ma lakao er bed ur mab a vo graet Emmanuel anezhañ; da lâret eo: «Doue geneomp».

Jojep, dihunet ag e gousk, a reas 'vel ma en doa gourc'hemennet dezhañ Ael an Aotrou: kemer a reas e bried en e di, hag he miret a reas gwerc'hez betek m'he doa lakaet er bed ur mab a roas dezhañ an anv a Jezus.

Setu komzoù Jezus, sklerder ha gwirione
R/ Inour ha gloer da Zoue aveit e anv santel.

Goude ar predeg

Diskan: *Kanomp get Joe, kanomp get gred :
Gloer da Jezus, Salver er bed.*

- | | |
|--|--|
| 1. - <i>Petra 'zo heneazh a nevez
Mand eo holl an dud àr vale ?
Perek eh aont a vostadoù
E-kreiz an noz d'an ilizioù ?</i> | 2.- <i>N'hellont-int gortoz bet' an de
Aveit monet da bediñ Doue !
Ne ouian ket 'eit pezh raezon
O deus kement a zevosion.</i> |
| 3.- <i>'Eit pezh raezon ? Ma selaouit
M'el lâro deoc'h, ma n'er gouitit :
Ganet eo heneazh ar Messi
Ag ur werc'hez anvet Mari.</i> | 4.- <i>'Vel ma ta an heol da dreuziñ
Ur werenn hep he zoriñ,
Jezus a Vari 'zo ganet
Hep gober tamm gaou d'he gwerc'hted.</i> |

Credo

Me 'gred e Doue, an Tad holl gelloudek, krouer an Neañv hag an Douar,
Hag e Jezus Krist, E Vab unganet hon Aotrou, a zo bet koñsevet dre ar Spered Santel,
ganet ag ar Werc'hez Vari, En deus añduret dindan Pons-Pilat, A zo bet staget doc'h ar
groez, marvet ha lakaet er be, diskennet d'al limboù, daet a varv da vev an drivet de.
Savet d'an Neañv hag aze'et en tu dehou da Zoue, an Tad holl gelloudek.
A eno e tay da varniñ ar re vev hag ar re varv.

Me 'gred er Spered Santel, en Iliz santel, katolik, e komunion ar Sent, e rezureksion ar
re varv.

Er vuhe a bado da virvuikin. Amen .

Pedenn ar gristenion

Diskan : *Aotrou Doue, o Tad Santel , selaouit hor pedenn .*

Pedenn àr ar profoù

Pedomp, mam breudrer, ma plijo da Zoue an Tad degemer ar sakrifis a ginnigomp holl àr un dro.

R/ Aveit gloer e anv santel ha salvedigezh ar bed a-bezh

Prefas

An Aotrou Doue, ravo geneoc'h

R/ Ha get ho spered

Savomp hor c'halonoù

R/ Savet int trema Doue

Meulomp Doue an aotrou

R/ Un dra just ha santel

Sanctus

Santel, santel, santel

An Aotrou Doue, Mestr ar bed

Lan eo get ho kloer an ne hag an douar,

Hosanna e lein an ne!

Ravo benniget an hani a za

E anv an Aotrou Doue.

Hosanna e lein an ne.

Goude ar sav

Setu amañ mister ar Feiz.

Ravo melet Jezus hun Doue, en deus ei'domp roet e vuhe.

Ravo melet get leuine, Jezus savet bev ag er be.

Ravo melet Jezus Salver, a ze en-dro 'kreiz e splannder !

R/ Ravo melet !

R/ Ravo melet !

R/ Ravo melet

Hun Tad a zo en Neañv

Hun tad a zo en neañv

Ho anv ra vo santelaet

ho rouantelezh degasit deomp,

ho vennante ravo graet àr an douar 'el en neañv

Roit deomp hiniv hun bara pemde'iek.

Pardonit deomp hor pec'hedoù, 'el ma pardonomp d'ar re o deus pec'het doc'homp.

N'hul laoskit ket da gouezhel en tanptadur,

ha diwallit-ni doc'h an droug.

Plijet geneoc'h, Aotrou Doue....., ha distro hor Salver Jezus-Krist.

R/ Deoc'h c'hwi, o Roue an neañv hag an douar, gloer ha gelloud berped.

Ravo peoc'h an Aotrou Krist, berped en ho kalon.

R/ Bevomp e peoc'h holl etrezomp, er garante.

Agnus

Dait, man Doue, dait ! Dait, ma Salver Jezuz !

Dait e-kreiz ma c'halon : geneoc'h e vin eürus.

Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, ho peet truhe doc'homp.

Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, ho peet truhe doc'homp.

Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, roit deomp ar peoc'h.

Dait, man Doue, dait ! Dait, ma Salver Jezuz !

Dait e-kreiz ma c'halon : geneoc'h e vin eürus.

Ar gomunion

Eürus ar re a zo galvet da bred santel hor Salver.

Setu Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed.

R/ Man Doue, ne veritan ket ma teet em c'halon,

Mes lârit ur gomz hepken hag e vo aesaet din. [teign]

Diskan

1. Jezuz krouedur, tro d'ho kavell,
Galvet omp bet get bouezh an ael :
Setu-ni e-taloc'h tolpet,
Jezuz Krouedur, ha ni ho ped.

2. Pa oe an holl get o repoz
Er gouiañv yen, e-kreiz an noz,
En ur groc'h paour, o Salver dous,
Vennet e hues ganiñ didrouz.

2. Kalon an dud en amzer-hont
A oe kalet ha divergont,
Hag an noz-se, allaz, allaz !
Ho mamm, ar Werc'hez, a ouelas !

3. Kaer he deus mont ha dont dre gêr,
Hañni ne venn he degemer ;
'Eit lakaat er bed ar Mesi,
Ne gav 'met ur c'hozh marchaosi.

4. Mard oc'h a bep bro forbanet,
Dait da dier ar Vretoned ;
Dait d'o zier : gete an nor,
'El ar galon, a zo digor.

Pedenn goude ar gomunion

Kanomp Noël (ton mouskanet) (air fredonné, à bouche fermée)

Bennozh de Zoue

An Aotrou Doue, ravo geneoc'h
R/ Ravo geneoc'h ewe

Doue holl-gelloudek d'ho pennigiñ, an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel.

R/ Amen

Kerzhit e peoc'h hor Salver.

R/ Bennozh da Zoue

Kanomp Noël

An iliziad (assistance)

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor salver,

Kanomp noel !

Kanour (soliste homme)

Kanourez (soliste femme)

1. Setu-ni arriv, mam breuder,
Da ganiñ kanenn ar Salver.
Kanomp noel !

2. Noz a heneazh 'el ma ouiit,
Emañ ganet salver ar bed,
Kanomp noel !

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor salver,

Kanomp noel !

3. Jojob ha Mari benniget
O daou é vale dre ar bed, '
Kanomp noel !

4. O daou é vale dre ar bed
'Klask lojeris na gavont ket
Kanomp noel !

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor salver,

Kanomp noel !

5. A-benn da Vetelem eh aont,
Ha lojeris a c'houlennont,
Kanomp noel !

6. Ha lojeris a c'houlennont
En anv Doue pe 'eit argant,
Kanomp noel !

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor salver,

Kanomp noel !

7. 'Barzh an ti-mañ ne ve lojet
Ken 'met priñsed ha baroned,
Kanomp noel !

8. N'd eo ket en ur gampr alaouret
Emañ ganet salver ar Bed,
Kanomp noel !

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor salver,

Kanomp noel !

9. Met en ur marchaosi dister
Ne oe ennañ tan na splannder,
Kanomp noel

10. E tas un ael a lein an neañv
'Gasas getañ splannder ha tan,
Kanomp noel

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor salver,

Kanomp noel !

Première lecture. Extrait du livre d'Isaïe (Is 62, 1-5) : Pour la cause de Jérusalem je ne me tairai pas, pour Sion je ne prendrai pas de repos, avant que sa justice ne se lève comme l'aurore et que son salut ne flamboie comme une torche. Les nations verront ta justice, tous les rois verront ta gloire. On t'appellera d'un nom nouveau, donné par le Seigneur lui-même. Tu seras une couronne resplendissante entre les doigts du Seigneur, un diadème royal dans la main de ton Dieu. On ne t'appellera plus : « La délaissée », on n'appellera plus ta contrée : « Terre déserte », mais on te nommera : « Ma préférée », on nommera ta contrée : « Mon épouse », car le Seigneur met en toi sa préférence et ta contrée aura un époux. Comme un jeune homme épouse une jeune fille, celui qui t'a construite t'épousera. Comme la jeune mariée est la joie de son mari, ainsi tu seras la joie de ton Dieu.

Psaume (Ps 88,4-5.27-30). Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur : J'établirai ta dynastie pour toujours, je te bâtis un trône pour la suite des âges. » « Il me dira : Tu es mon Père, mon Dieu, mon roc et mon salut ! Et moi, j'en ferai mon fils aîné, le plus grand des rois de la terre ! » Sans fin je lui garderai mon amour, mon alliance avec lui sera fidèle ; je fonderai sa dynastie pour toujours, son trône aussi durable que les cieux.

Deuxième lecture. Lettre de saint Paul Apôtre à Tite *Tt 3, 4-7.* Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et sa tendresse pour les hommes; il nous a sauvés. Il l'a fait dans sa miséricorde, et non pas à cause d'actes méritoires que nous aurions accomplis par nous-mêmes. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l'Esprit Saint. Cet Esprit, Dieu l'a répandu sur nous avec abondance, par Jésus Christ notre Sauveur; ainsi, par sa grâce, nous sommes devenus des justes, et nous possédons dans l'espérance l'héritage de la vie éternelle.

Commencement de l'Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu. : [...] Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ. Marie, la mère de Jésus, avait été accordée en mariage à Joseph; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, ne voulait pas la dénoncer publiquement; il décida de la répudier en secret. Il avait formé ce projet, lorsque l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse : l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint; elle mettra au monde un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » Tout cela arriva pour que s'accomplît la parole du Seigneur prononcée par le prophète : Voici que la Vierge concevra et elle mettra au monde un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ». Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, mais il n'eut pas de rapports avec elle; elle enfanta un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_**

A-zivout ar c'hanennoù / A propos des cantiques

1°.- **Pe trouz 'zo àr an douar, pe kan a glevan-me ?** Noël. Abbé Noury, recteur de Bignan (1743-1805) «*Que se passe-t-il sur terre ? Anges des Cieux, pourquoi chantez-vous donc ? / - Chantez vous aussi, hommes de la terre ! / La prophétie s'est réalisée cette nuit : Dieu s'est fait homme...*»

2°- **Mesi, daït hepdale.** Cantique pour le temps de l'Avent. Abbé Larboulette (1806-1892) «*Messie, ne tardez plus. / Voyez du haut des Cieux nos peines, nos angoisses. / Quand donc viendra le jour qui vaincra notre nuit ?...*»

3°- **O, na kaeret un nevezted!** Noël. Auteur inconnu. Présent dans l'édition de 1829 du recueil de cantiques dit de Louis Pourchasse (1724-1796) . Air du psaume *Conditor alme siderum*. «*Oh, quelle belle nouvelle ! Ce soir, notre Sauveur est né/ Le fils du Père éternel jusqu'à nous s'est abaissé, Pour nous montrer le chemin de vie...*»

4°.- **Daït, man Doue, daït ..** Recueil de cantiques de Louis Pourchasse, édition 1792. «*Venez, mon Dieu ; venez, Jésus, mon Sauveur ! Venez jusque dans mon cœur. Avec vous, je connaîtrai le bonheur*».

5°.- **Jezuz krouadur, tro d'ho kavell.** Noël, 1911. Jean-Pierre Calloc'h / Bleimor (1888-1917). «*Autour de ton berceau, Jésus, les anges nous ont conviés. / Quand tout dormait, au coeur d'une froide nuit d'hiver, / Seigneur, tu vins sans bruit...*»

6° . - **Kanomp Noel !** Adapté d'un très ancien chant de quête pour la nuit de Noël, une tradition vivante dans nos campagnes jusqu'à la dernière guerre mondiale. Une version, plus courte et expurgée des éléments populaires, a été intégrée au recueil de cantiques du diocèse de Vannes dans la seconde moitié du 20°. «*Frères, nous voici venus / Vous chantez la complainte du Sauveur / Cette nuit, vous le savez, est né le le Sauveur du monde / Joseph et Marie, sur les routes de la terre, en vain demandaient à loger...*»